

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
7675
#5/1976

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

TRADICIONES DE GUATEMALA

5

JUN. 2005 #D524

Editorial Universitaria
Guatemala, Centroamérica

1976

TESTIMONIOS

EL BAILE DE LAS FLORES

Manuel Juárez Toledo

Esta obra procede del área central de la república. Las primeras representaciones, "dicen", tuvieron lugar en la ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala, extendiéndose y popularizándose a través del tiempo por municipios, heredades y aldeas. La obra está compuesta de poesía, canto, música instrumental y coreográfica que reflejan el estilo barroco de la época colonial.

La investigación formal, recolección de datos, grabaciones, entrevistas, sesiones musicales, análisis y recomposición de la obra, se iniciaron el 10 de febrero de 1973, en la aldea Montúfar. La señora María Eufemia Juárez de Manzo fue quien, además de proporcionar sus "originales" para la copia, narró, declamó, cantó y dio detalles coreográficos, desde el principio hasta el fin de la obra, permitiendo que se le grabara en cinta magnetofónica. Relató, además, pasajes de su primera actuación en el año de 1924, el día de San José.

También se tomaron informes en las Villas de San Juan Sacatepéquez y San Raymundo Peñafort. De entre estas reuniones sobresale la recolección de la música en fuentes de mayor autenticidad. El pulimento, en cuanto a líneas melódicas, armonización y fraseo, constituye un verdadero y positivo éxito.

Los señores J. Luis Juárez O. y Adolfo Ortiz García, ejecutaron en marimba y armonio, respectivamente, recomponiendo las tres obras musicales que amenizan toda la obra (proceso que también está grabado).

El señor Ortiz García hizo referencia de sus actuaciones como músico en los años antes del terremoto de 1917.

Además de los informantes ya mencionados se agradece la colaboración de Evelia Navas, en Santiago Sacatepéquez; Felipe Siliézar, en San Raymundo Q.E.P.D.; Rosario Arriola de Zelaya, aldea Puerta Parada y Esperanza J. de Urrea, en Mixco.

Los vecinos de San Juan Sacatepéquez y de algunas aldeas conceden especial aprecio a la obra por cuanto que, para este grupo *folk*, representa simbólicamente la prodigalidad de la región en el campo de la floricultura.

Guatemala, 28 de mayo de 1973.

PRINCIPALES MELODIAS DEL BAILE DE LAS FLORES

(Recopiladas y anotadas
por Manuel Juárez
Toledo, 1973, Area
Central-Guatemala).

Terceta de Presentación

Cantata: Primavera y Jardines
Texto del libretista

Handwritten musical score for the first system on page 170, consisting of five staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and phrasing slurs.

Five empty musical staves on page 170, positioned below the first system of music.

Terceta de 'salutación' a las flores

Cantata: Primavera y Jardines
Texto del libretista

Handwritten musical score for the second system on page 171, consisting of four staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and phrasing slurs. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The word "Volo." is written above the first staff.

1. La Primavera recita y el Jardinero simula regar las flores.

Primavera:

—Yo que soy la Primavera
me ofrezco con rendimiento
al venir en este día
con regocijo y contento.

—O—

Mi edad es la más florida
y la estación más agradable
pues de los tiempos del año
soy preferente y amable.

—O—

Conociendo mis deberes
tócame en razón
el venir en este día
con rendido corazón.

—O—

¿Qué es lo que podré ofrecer?
ofreceré mis verdores
la fragancia y el perfume
de las apacibles flores.

—O—

Venid, venid Jardinero
venid con grande presteza
trayendo con prontitud
las flores de más belleza.

—O—

Jardinero:

(deja de regar y recita)
¡Ob! deidad más agradable
aquí me tenéis presente
fatigado estoy Señora
del cultivo permanente.

—O—

Vengo de andar los jardines
de ver las flores alegres
las fuentes cristalinas
y todos los prados verdes.

—O—

A tus órdenes está
el escoger los colores
pues, eres la soberana
de la estación de las flores.

—O—

Primavera:

Que tengas presente quiero, mi deseo es sin par
quisiera tener diamantes para poder coronar
al Santo José y a María a quienes deseo elogiar.

—O—

Coronémosle de rosas, azucenas y jazmines
y de otras preciosas flores que se encuentran en
los jardines.

—O—

Jardinero:

Cumplirás vuestro deseo
con humilde devoción
formemos la corona
con toda veneración.

*Vamos a andar los jardines
con muchísima atención
a ver las preciosas flores
que sirvan en la ocasión.*

—O—

Cantan la Primavera y el Jardinero:

*¡Oh! Clavel florido
Encarnada rosa
¡OH! Lirio, Lirio fragante
Margarita hermosa
Retámaro alegre
y Dalia orgullosa.*

Presentaciones: El clavel sale de la fila simulando que lo arrastra el viento y se para al lado en donde se formará la corona; luego recita:

1. *Clavel:*
*Yo me presento primero
aquí me tenéis Señora
ansiado la preferencia
de servirlos en toda hora.*

—O—

*Yo soy el clavel florido
pompa de Abril y Mayo
monarca soy de las flores
y decoro de los campos.*

—O—

*Soy el galán y suave
a la vista y al olfato
causo del ámbar los celos
como a la púrpura agravio.*

*Ofrezco con voluntad
mi homenaje y agrado
mi amor y rendimiento
a San José el venerado.*

—O—

(al terminar el poema deposita su flor, escucha su canción y sale bailando).

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! Clavel florido
de cuya hermosura
fragancia despides
con dulce ternura.*

Al terminar la canción, bailando regresa a su lugar.

Simultáneamente mientras el Clavel regresa a su fila, Rosa sale bailando hacia la columna y recita.

2. *Rosa:*
*Yo soy la encarnada Rosa
que de púrpura soy vestida
en los campos me conservo
por ser allí nacida.*

—O—

*Soy gala del oriente
de la región olorosa
entre espinas intratable
pero en fin. . . yo soy la Rosa.*

—O—

*¿A quién las gracias daré?
Las daré a quien me ha formado
al autor de maravillas
y cuanto en el mundo hay creado.*

—O—

*Con crecida voluntad
gustosa me rendiré
para formar la corona
a nuestro patrón San José. (Idem anterior).*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! tú hermosa Rosa
de la alegre mañana
fragancia despides
reluciente y galana.*

(Idem anterior).

3. Jazmín:

*Yo soy la flor especial
el Jazmín más oloroso
que sólo el Creador del cielo
pudo hacer tan precioso.*

—O—

*Tan blanco como la nieve
tan exquisito y gracioso
de las flores envidiado
y de la humildad el gozo.*

—O—

*Me mantengo sin cesar
en continuo desvelo
siempre elevando mi frente
al que creó la tierra y el cielo.*

—O—

*Embriagado de dulzura
me rindo con todo amor
a fabricar la corona
de la madre del Salvador. (idem anterior).*

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! Jazmín precioso
te colocaremos
en esta corona
que a María ofrecemos.*

(idem anterior).

4. Azucena:

*Yo soy la blanca azucena
cual la nieve entre las flores
y cuya casta belleza
es reunión de los colores.*

—O—

*Símbolo soy de la pureza
preferente en los olores
gozo eternidad de vida
con la castidad de amores.*

—O—

*Pero todas estas gracias
¿quién a mí me las ha dado?*

*Sólo Dios con su poder;
porque de ellas me ha colmado.*

—O—

*Bendito el que hizo el mar
bendito el que hizo el viento
quien al ave da sustento
quien al sol hace brillar.*

—O—

*Viviré reconocida
a favor tan señalado
y me rendiré gustosa
a San José tan venerado. (idem anterior).*

Cantan Primavera y Jardinero:

*Azucena hermosa
mil gracias os doy
a San José glorioso
le celebramos hoy.*

(idem anterior).

5. *Lirio:*

*Yo soy el lirio hermoso
de fino amor retratado
con hermosura y candor doy vista
y alegre el más triste prado.*

—O—

*Con mi esfera levantada
y reluciente esplendor
creo que nadie me excede
ni la más sublime flor.*

*Bendigamos a la diestra
que hizo la tierra y el cielo
cuanto se ostenta en el suelo
su amor y piedad nos muestra.*

—O—

*Pues creó la hierba en el campo
entre la hierba . . . las flores
y su aroma delicado
y sus vistosos colores.*

—O—

*Bendigamos a la diestra
que tanto en mí se sublimó
con su poder infinito
de nada nos formó.*

—O—

*Aquí me tenéis Señora
con obediencia rendido
coronémosla gustosos
ile baremos un nuevo cumplido!*

—O—

Cantan Jardinero y Primavera:

*¡Oh! Lirio precioso parabienes os doy
que al servir a María lo hacéis con todo fervor.*

6. *Margarita:*

*Yo soy la flor Margarita
que con bumildad y amor*

*soy dedicada al Señor
por preciosa y exquisita.*

—O—

*Alabo al autor supremo
de la gran naturaleza
que con tanta profesión
ostentó en mí su grandeza.*

—O—

*¡Oh inescrutable poder!
no lo puedo investigar
la causa, que entre vergeles
me quisiste a mí formar.*

—O—

*Justo es que en esta ocasión
sirva con toda alegría
al soberano Señor
casto esposo de María.*

Cantan Primavera y Jardinero:

*Bella Margarita, Ob flor singular
boy al rey del cielo, vamos a coronar.*

—O—

7. Atributo:

*Ya sabes bella Señora
que siendo hierba del campo
recibo grandes placeres
porque por Dios fue formado.*

—O—

*No nací para mí mismo
mi atribución es servir
al Creador del Universo
que me supo distinguir.*

—O—

*Atributo soy, ¡qué placer!
mi gloria eternamente
es que el cielo me ha distinguido
con nombre tan excelente.*

—O—

*Centinela soy de flores
y el más considerado
como es la flor es la vida
las lecciones me ha dado.*

—O—

*Las bellas de púrpura bañadas
y de rosicler vestidas
en un abrir y cerrar de ojos
las veo desvanecidas.*

—O—

*Sólo Dios es permanente
el rey del mundo celestial
que con su Ser nos da ser
y nos preserva del mal.*

—O—

*Gozaré de suave olor
y de fragante devoción*

*en obsequios y alabanzas
de todo corazón.*

—O—

*Qué placer y qué alegría
dándome dulces albricias (va. . .).*

8. *Delicia:*

*¡Oh! dichosa yo mil veces, feliz me puedo llamar
pues llegó el dichoso día, en que puedo cooperar
en adornar la corona, del santo singular.*

—O—

*Mi nombre ya os daré
tened presente quien soy
"Delicia de la mañana"
se os presenta el día de hoy.*

—O—

*Se sorprende el día, al ver mi hermoso color
se admira y se complace y da gracias al Creador
Yo dirijo mis miradas, a mi soberano autor.*

—O—

*Pero en este instante,
qué éxito Señora
serviré con alegría
en la festividad de ahora.*

—O—

*Indecible es el placer
que todos hoy disfrutamos
"El Retámaro" ya ha venido
flores hoy necesitamos.*

*Quien pudiera con esmero
con júbilo y alegría
bendecir al Santo mero
que celebramos este día.*

—O—

* *Cantan Primavera y jardinero:*

*¡Oh! bella Delicia
Hermosa eres sin par
aquesta corona la vais a adornar.
A adornar la corona
vengan también las Delicias.*

—O—

*Tributémosles alabanzas
y hallaremos su gran fruto
de virtud y de virtudes
es lo que pido como Atributo.*

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh, hermoso Atributo!
guarda eres de las flores
pues que siempre gozas
de muchos honores.*

—O—

9. *Retámaro:*

*Yo soy el triste Retámaro
y me hallo tan consternado
porque en los mejores jardines
me ven como despreciado.*

—O—

*Mi humildad, mi abatimiento
mi situación despreciable
acaso al Casto José
llegará a ser agradable.*

—O—

*Me ofrezco con gran tristeza
por no ser pulida flor
pero mi afecto es muy grande
y me desbago en amor.*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*Que ejemplo nos dais
Retámaro amado
por vuestra humildad
hoy seréis ensalzados.*

—O—

10. Dalia:

*(Jocosamente).
Yo soy la mentada Dalia
entre las flores. . . preciosa
y puedo conjeturar
que le supero a la Rosa.*

—O—

*Si porque soy amarilla
piensan que tengo tristeza,
algo de melancolía. . .
¡Es propio de mi fineza!*

—O—

*En lo suave de el olor
la azucena me aventaja
y si es la flor Margarita
muy "chula" se hace la albaja.*

—O—

*Soy de mejor parecer
viendo a la azucena en camisa
ella. . . ni se sabe vestir
eso me da mucha risa.*

—O—

*Del Clavel, Lirio y Jazmín
y cuantos se encuentran con ellos
a todos me los embolso
y ya no me acuerdo de ellos.*

*Ya se me había olvidado
por querer ser muy hablona
que también puedo servir
en esa hermosa corona.*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*Mil gracias al cielo, que nos han concedido
formar la corona, que a ellos hemos ofrecido.
Las flores unidas, les ofrecemos Señores
aquesta corona, de flores y de amor.*

—O—

Después de depositar la corona Primavera recita:

*Primavera: ¡Oh! flores, qué complacencia y qué gozo,
si gustáis, este día un trenzado formaremos
en obsequio a José y a María
a quienes dedicaremos nuestra diversión sencilla.*

Respuesta a coro:

Todos lo haremos gustosos, por San José y María.

Las flores se colocan formando un círculo alrededor del palio tomando previamente la punta del listón que le corresponde equidistantemente.

Incíese el baile del trenzado:

CANTAN TODOS:

*Hoy las dichosas flores celebran con alegría
el dulcísimo nombre de la emperatriz María.
Hoy en este día, enseñan bellos resplandores
la reina hermosa aparece, para hacernos mil
favores.
Venid ángeles del cielo, venid los hombres rendidos
venid con justo anhelo, venid todos hoy unidos.
En lo alto del cielo reina y madre mía
acoge a todo aquel que llora, y Dios te salve María.*

Recitan:

1. Retámalo.

*Los ángeles y las flores
pedimos con viva fe
que sirvan la devoción
al nuestro patrón San José.*